

German-English glossary for the de-registration form

Gewerbe-Abmeldung

Angaben zum Betriebsinhaber

De-registration of business

Details of the business owner

	Bei Personengesellschaften (z.B. OHG) ist für jeden geschäftsführenden Gesellschafter eigener Vordruck auszufüllen. Bei juristischen Personen ist bei Feld Nr. 3 bis 9 der gesetzliche Vertreter anzugeben (bei inländischer AG wird auf diese Angaben verzichtet). Die Angaben für weitere gesetzliche Vertreter zu diesen Nummern sind ggf. auf Beiblättern zu ergänzen.	In the case of non-incorporated firms (e.g. OHGs), a separate form must be completed by each managing partner. In the case of legal persons, the legal representative should be cited in fields 3-9 and in fields 30-31 (in the case of a domestic AG, these data are not required). The details of additional legal representatives to be cited under these numbers should be provided on extra sheets as necessary.
1	Im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister eingetragener Name mit Rechtsform (ggf. bei GbR: Angabe der weiteren Gesellschafter)	Name entered in the Commercial Register, Register of Co-operatives or Register of Associations citing legal structure (if necessary in case of GbR; details of the other shareholders)
2	Ort und Nr. des Registereintrages	Place and number of entry in register
3	Name	Surname
4	Vorname	Given names
4a	Geschlecht männlich weiblich	Gender: male female
5	Geburtsname (nur bei Abweichung vom Namen)	Name at birth (if different from surname)
6	Geburtsdatum	Date of birth
7	Geburtsort und -land	Place and country of birth
8	Staatsangehörigkeit(en) deutsch andere:	Nationality(ies): German: other
9	Anschrift der Wohnung (Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort) Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Residential address (street, house number, postcode, place) phone fax optional: Email/web
10	Zahl der geschäftsführenden Gesellschafter (nur bei Personengesellschaften); Zahl der gesetzlichen Vertreter (nur bei juristischen Personen):	Number of managing partners (only in case of non-incorporated companies) / Number of legal representatives (only in case of legal persons)
11	Vertretungsberechtigte Person/Betriebsleiter (Name, Vornamen) (nur bei inländischen Aktiengesellschaften, Zweigniederlassungen und unselbständigen Zweigstellen) Anschriften (Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort)	Persons/managers authorised as representatives (only in case of domestic AGs, branches and dependent branches): Surname, given names address.(street, hous-number, postcode, place)
12	Betriebsstätte Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Permanent establishment phone fax optional: Email/web
13	Hauptniederlassung – falls Betriebsstätte lediglich Zweigstelle ist - Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Principal establishment (if permanent establishment is merely branch) phone fax optional: Email/web
14	Künftige Betriebsstätte, falls an einem anderen Ort eine Neuerrichtung beabsichtigt ist Telefon-Nr. Telefax-Nr.	Site of future permanent establishment, if new establishment intended elsewhere phone fax optional: Email/web
15	Abgemeldete Tätigkeit – ggf. eine Beiblatt verwenden (genau angeben: z.B. Herstellung von Möbeln, Elektroinstallationen und Elektroeinzelhandel, Großhandel mit Lebensmitteln usw.; bei mehreren Tätigkeiten bitte Schwerpunkt unterstreichen)	De-registered activity – if necessary use extra sheet (give precise description: e.g. manufacture of furniture, electrical installations and electronic retail, food wholesale, ect., in case of several activities, please underline main activity)
16	Wurde die aufgegebene Tätigkeit (zuletzt) im Nebenerwerb betrieben? Ja Nein	Is the business (at end of operations) being run as a sideline? Yes No
17	Datum der Betriebsaufgabe	Date of termination of business
18	Art des abgemeldeten Betriebes Industrie Handwerk Handel Sonstiges	Type of de-registered business Industry Crafts Trade Other
19	Zahl der bei Geschäftsaufgabe/-übergabe tätigen Personen (ohne Inhaber) Vollzeit Teilzeit Keine	Number of persons active when business activity terminated/handed over (excluding owner) Full-time Part-time None
20	Die Abmeldung wird erstattet für Eine Hauptniederlassung Eine Zweigniederlassung eine unselbständige Zweigstellen	The de-registration applies to A principal establishment A branch A dependent branch
21	Ein Automatenaufstellungsgewerbe	A business in stalling vending machines
22	Ein Reisegewerbe	An itinerant trader
23 24 25	Aufgabe/Übergabe Vollständige Aufgabe Verlegung in einen anderen Meldebezirk Gründung nach Umwandlungsgesetz (z.B. Verschmelzung, Spaltung) Wechsel der Rechtsreform Gesellschafts Austritt Erbfolge/Verkauf, Verpachtung	Termination/hand-over Full termination Relocation to different district Change of legal structure Founding of business pursuant to the Reorganistaion Act (e.g. merger/split) Withdrawal of partner Inheritance/purchase/lease
26	Name des künftigen Gewerbetreibenden oder Firmenname	Name of future operator or future business name
27	Gründe für die Betriebsaufgabe (z.B. Alter, wirtschaftliche Schwierigkeiten, Insolvenzverfahren usw.)	Reasons of termination of business (e.g. age, commercial difficulties, insolvency procedure, etc.)
32	Datum	Date

